

青少年素质教育必读

春雷卷



高老头



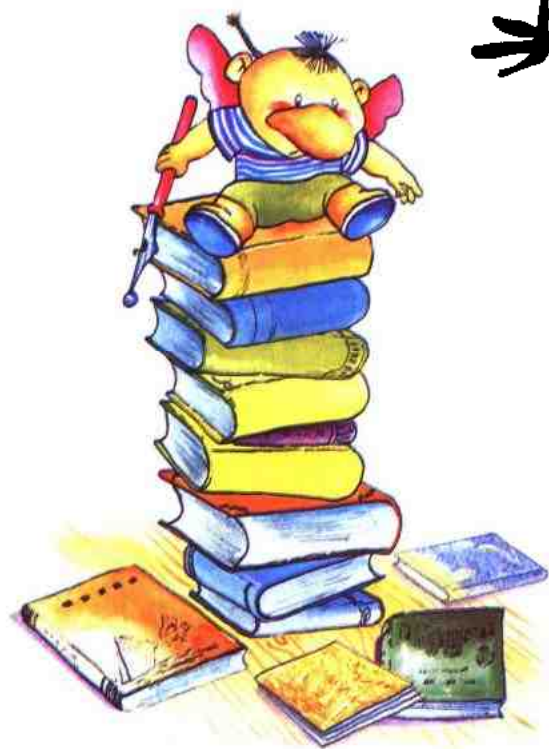
金帆出版社

· 青春卷 ·

青少年素质教育必读

qing shao nian wu zhi jiao yu bi du

高老头



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

青少年素质教育必读. 春蕾卷/李杰主编. - 哈尔滨:
哈尔滨出版社, 2003. 4

ISBN 7-80639-911-9

I. ①青... II 李... III. ①科学知识-青少年读物
②文学-作品综合集-世界-青少年读物
IV. Z228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 014516 号

总策划: 钟雷

责任编辑: 盛学国

主 编: 李杰

封面设计: 稻草人工作室

副主编: 董颖 王勇

青少年素质教育必读·春蕾卷

高老头

哈 尔 滨 出 版 社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006 电话: 0451-6225161

E-mail: hrbcbs @ yeah.net

全国新华书店经销

黑龙江新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 102 字数 1200 千字

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-80639-911-9/Z·31

定价: 120.00 元(全 12 册)

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-6225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江分所



目录

◆ 伏盖公寓的房客们	1
◆ 高老头艳福不浅	12
◆ 寄宿生欧也纳	20
◆ 公寓怪事多	24
◆ 欧也纳碰壁	40
◆ 上流社会的表姐	49
◆ 女婿是什么	60
◆ 父母是“金船”	69
◆ 伏脱冷道破天机	83
◆ 包厢穿梭行	94
◆ 贵妇的钱包	112
◆ 维多莉小姐	124
◆ 暗探与奸细	133
◆ 百万遗产	139



目录

◆ 决斗	150
◆ “鬼上当”被捕了	164
◆ 没有不散的筵席	172
◆ “我不是外人啊！”	177
◆ 女人的名誉	189
◆ 向老爸榨油	195
◆ 可怜天下父母心	215
◆ 跳舞	225
◆ 高老头快死了	238
◆ 女儿的头发	253
◆ “集资代葬”	265

伏盖公寓的房客们

40 年来,巴黎拉丁区与圣·玛梭城关之间的圣·日内维新街上有一所公寓,大家把它称为伏盖家的寄宿舍,是由伏盖太太经营的。在这里,男女老少一律招留,却从来没有为了风化问题受过飞短流长的攻击,因为 30 年来并没有单身姑娘寄宿,只有家庭给的生活费少得可怜的一些青年男子才住到这儿来。

公寓坐落在圣·日内维新街下段,那些小街道格外清静。两座大建筑投下一片黄黄的阴影,一切都显得黯淡无光。街面上石板干燥,阴沟内没有污泥,也没有水,沿着墙根长满了杂草。一辆车子的声音在此简直是件大事,屋子死气沉沉的,连墙垣都带有几分牢狱气息。

公寓侧面靠街,前面靠着小花园,屋子跟圣·日内维新街成直角。屋子正面和小花园之间有条中间微凹的小石子路。小路靠街的一头有扇小门,上面钉有一块





招牌，写着：伏盖宿舍；下面还有一行：本店兼包客饭，男女宾客，一律欢迎。临街的栅门上装着一个声音刺耳的门铃。白天你在栅门上张望，可以看到小路那一头的墙上，画着一个模仿青色大理石的神龛，大概是出自本区画家的手笔。神龛内画着一个爱神像：浑身斑驳的釉彩，座子上有句模糊的铭文：

现在是，曾经是，或者将来是。



院子两旁，一边是临街的墙，一边是和邻居分界的墙。大片的常春藤把那座分界墙统统遮盖住了，在巴黎城中显得格外清幽、引人注目。各处墙上都钉着果树和葡萄藤，瘦小而灰土密布的果实成为伏盖太太年年发愁的对象，也成为她和房客们聊天的话题。

四层楼外加阁楼的屋子侧面有两扇窗，楼下的两扇装有铁栅和铁丝网。正屋后面是一个 20 尺宽的院子：猪啊、鸭啊、兔子啊，都和和气气地成为房客的邻居；院子里的棚子和厨房的后窗下面淌着洗碗流出来的脏水，厨娘为了避免瘟疫不得不冲洗院子的时候，就把垃圾从门里扫到街上。

客厅侧面通到饭厅，饭厅和厨房中间是楼梯道，房内地板有的已经烂掉，四周的护壁板只有半人高，其余的地方糊着上油的花纸。

整个公寓散发出一种闭塞、霉烂和酸腐的气味，叫人浑身发冷——那是刚吃过饭的饭厅的气味、酒菜和碗盏的气味、救济院的气味。

早上 7 点左右，公寓逐渐热闹起来了，伏盖太太的猫赶在主人之前先行出现，它跳上食器柜，把好几罐盖着碟子的牛奶闻上一番，然后“呼哧呼哧”地做它的早课。不久，寡妇出现了，网纱做的便帽下面，露出一圈歪歪斜斜的假头发，懒洋洋地拖着那双“愁眉苦脸”





的软鞋。她那憔悴而多肉的脸部中央，耸起一个鸚鵡嘴般的鼻子，闻着室内暖烘烘的臭味，一点也不觉得难受。她的表情变化多端，可以从舞女那样满面妩媚的笑容，一变而为债主那样的竖起眉毛、板起脸孔。50岁左右的伏盖太太，丈夫家姓伏盖，娘家姓裘弗冷。跟一切经过生活忧患的女人一样，她那无精打采的眼睛和假惺惺的神气像一个会假装恼怒，以便敲竹杠的媒婆，而且她也会存心不择手段地讨便宜。尽管如此，房客们却说她骨子里是个好人，因为他们听见她同他们一样咳嗽、哼哼，便相信她的生活真的也不好过。

伏盖先生当初是什么样的人，她从不提及一字。他是怎样丢了家私的呢？她只回答说是遭了厄运。他对她不好，只留给她一双眼睛好流眼泪，留下这所屋子好让她过活，还有给了她不必同情别人灾祸的权利，因为她说，她什么苦难都受尽了。

一听见女主人急促的脚步声，胖子厨娘西尔维就会赶紧打点房客们的中饭。一般寄饭客人通常只包每月30法郎的一顿晚饭。

在这儿寄宿的房客共有7位。二层楼上是全屋最好的两套房间，伏盖太太住了其中小的一套，另外一套住着古的太太，她过世的丈夫在共和政府时代当过军需官，和她同住的是一个年纪轻轻的少女维多莉·泰伊



番小姐，她把古的太太当做自己的母亲一般。这两位女客的膳宿费每年是 1800 法郎。

三层楼上的两套房间，分别住着一个姓彼阿莱的老人和一个年纪 40 左右、戴假头发、鬓角染黑的男子。后者自称是退休的商人——伏脱冷先生。

四层楼上有 4 个房间：老姑娘米旭诺小姐住了一间；从前做粗细面条和淀粉买卖，大家叫他高老头的，住了另外一间。

其余两间预备租给“候鸟”——那些只能付 45 法郎一月膳宿费的穷学生，可是伏盖太太不大乐意招留这种人，因为他们吃得太多。

两个房间中的一个，住着一位从安古兰末乡下来巴黎来读法律的青年，欧也纳·特·拉斯蒂涅。他是那种因家境清寒而不得不用功读书的青年，从小就懂得父母的期望，自己在那里打点美妙的前程；考虑到学业的影响，他所选学科完全迎合社会未来的动向，以便捷足先登去为自己的事业拼搏一番。

四层楼的顶上有一间晾衣服的阁楼，还有做粗活的男仆克利斯朵夫和胖厨娘西尔维的两间卧房。

除了 7 个寄宿的房客，伏盖太太旺季淡季总共招有 8 个法科或医科的大学生，和两三个住在附近的熟客，包一顿晚饭。每个房客都拖着软鞋下楼，对包饭客





人的衣着、神气、隔夜的事故，毫无顾忌地议论一番。

这批萍水相逢的人心里都有同样的打算。三层楼
的两位房客只付 72 法郎一月——这等便宜的价钱，只
能在城郊地段找到。

老姑娘米旭诺，有一双疲倦的眼睛，身体只剩下
一把骨头，穗子零零落落像眼泪一般的披肩，仿佛披在
一副枯骨上面。当初她一定也俊俏过。有没有做过花粉
生意或是做个娼妓什么的？她是否因为年轻的时候骄
奢过度，而受到老年时路人侧目的报应？她自称服侍过
一个患膀胱炎的老人，他由于被儿女们误认为没有钱
而被丢在一边。最后，老人给她 1000 法郎的终身年金，
因为这件事，他的承继人直到今天还常常跟她争执不
休，说她的坏话。虽然她的面貌被情欲摧残得很厉害，
肌肤之间却还有些白皙与细腻的痕迹，足见她身上还
保存着一点儿“残缺的美”。

彼阿莱先生差不多是架机器。他走在植物园的小
道上时，像一个灰色的影子：戴着软绵绵的旧鸭舌帽，
有气无力地抓着一根手杖，两条腿摇摇晃晃地像喝醉
了酒，上身露出白背心，枯草似的粗纱颈围。是什么工
作使他这样干瘪瘦小呢？他当过什么差事呢？说不定做
过司法部的职员，经手过刽子手们送来的账单，也许他
当过屠宰场收款员，或卫生处副稽查之类的职务。



房客中有两张脸跟多数房客和包饭的主顾形成显著的对比。维多莉·泰伊番小姐肤色苍白，带点儿病态，像害了干血癆的姑娘；而且经常的忧郁、局促的态度、寒酸和娇弱的外貌，也使她脱不了这幅画面的基本色调——痛苦。可是她的脸毕竟不是老年人的脸，动作和声音终究是轻灵活泼的，黄里带红的脸色、灰黄的头发、纤瘦的腰身都体现出中世纪小雕像的那种妩媚。灰中带黑的眼睛表现出她有基督徒式的温柔与忍让，朴素而经济的装束勾勒出年轻人特有的身材。她的好看是由于五官四肢配合得巧。只要心情愉快，她可能非常动人。

她只缺少叫女人返老还童的东西：衣衫和情书。她的故事足够写一本书了。她的父亲自以为有不认亲生女儿的理由而抛弃了她，一年只给她 600 法郎的生活费，同时不断改变他财产的性质，以便全部传给儿子。维多莉的母亲在悲苦绝望之中死在远亲古的太太家里，古的太太便把孤儿当做亲生女儿一样抚养长大。可不幸的共和政府军需官的遗孀除了丈夫的预赠年金和公家的抚恤金以外一无所有，可能总有一天会丢下这个既无经验又无资财的少女，任凭社会摆布。好心的太太每星期都带维多莉去做弥撒，每半个月去忏悔一次，让她将来至少能做一个虔诚的姑娘。她爱她的父





亲，每年都回家去转达母亲临终时对父亲的宽恕，每年父亲总是闭门不见。能居间斡旋的只有她的哥哥，而哥哥4年之中从没有来探望过她一次，也没有帮助过她什么。她求上帝使父亲开眼，使哥哥心软，毫无怨恨地为他们祈祷。

欧也纳·特·拉斯蒂涅纯粹是南方型的脸：白皮肤、黑头发、蓝眼睛。风度、举止、姿势都显出他是大家

子弟，幼年的教育只允许他有高雅的习惯。平常他只穿一件旧大褂，粗背心，蹩脚的旧黑领带系得马马虎虎，像一般大学生那样打扮得不伦不类。

在两个青年和其余的房客之间，那40岁左右，鬓角染色的伏脱冷，正好是个中间人物。肩头很宽，胸部很发达，肌肉暴突，宽阔的手掌非常厚



实,手指中节生着一簇簇茶红色的浓毛。他的低中音嗓子,跟他嘻嘻哈哈的快活脾气刚刚配合,绝对不令人讨厌。他很殷勤,老是堆着笑脸。什么锁坏了,他立刻拆下来修理、上油,挫一阵或磨一下,再重新装配起来。他什么都懂:帆船、海洋、外国、买卖、人物、时事、法律、旅馆、监狱,好几次他借钱给伏盖太太和某些房客,但受惠的人死也不敢赖他的债,因为他尽管外表随和,却有一道深沉而坚决的目光,叫人看了禁不住害怕。

他的日常生活是中饭后出门,回来用晚饭,然后整个黄昏都在外边,到半夜前后才回来,用伏盖太太给他的百宝钥匙开大门。百宝钥匙这种优待只有他一个人可以享受。他待寡妇也再好没有了,叫她妈妈,搂着她的腰,可惜这种奉承对方体会得不够。老妈妈还以为这是轻而易举的事,殊不知惟有伏脱冷那么长的胳膊,才能够得着她粗大的腰身。他的另外一个特点是饭后喝一杯葛洛丽亚,每个月很阔绰地花 15 法郎。但他似乎对社会抱着仇恨,常常挖苦法律、鞭挞上流社会、攻击它的矛盾,仿佛心底里藏着什么不可告人的秘密。

泰伊番小姐暗中偷窥的目光和私下的念头,总离不了这个中年人跟那个大学生。一个是精力充沛,一个是长得俊美,她无意之间受到他们的吸引。他们知道没





有力量减轻旁人的痛苦，而且平时诉苦也诉得太多了，互相劝慰的话早已说尽。这些伤心人中最幸福的还算伏盖太太，高高在上地管着这所私人救济院。惟有伏盖太太觉得那个小园是一片笑盈盈的树林，事实上，静寂和寒冷，干燥和潮湿，使园子像大草原一样广漠荒凉。这些牢房是属于她的，她喂养那批终身做苦役的囚犯，他们也尊重她的权威，哪怕她做出极不公道的事来，大家也只能忍受，不敢叫屈。

像在学校或交际场中一样，饭桌上 18 个客人中间有一个专受白眼的可怜虫，老给人家当打哈哈的出气筒，这就是从前做面条生意的高里奥老头。

69 岁的高老头，是在 1813 年结束了买卖，住到伏盖太太这儿来的。他开始住在古的太太的那套房间，每年付 1200 法郎膳宿费，那气派仿佛多 5 个路易或少 5 个路易都无所谓。伏盖太太预收了一笔补偿费，把那 3 间屋子重新修整一番，添置了一些起码的家具，例如黄布窗帘、羊毛绒面的安乐椅、几张胶画，以及连乡村酒店都不要的糊壁纸。高老头那时还被尊称为高里奥先生。高里奥搬来的时候箱笼充实，里外装饰，被褥行头，都很讲究，表示这位告老的商人很会享福。18 件二号荷兰细布衬衫，叫伏盖太太叹赏不迭，面条商还在纱颈围上扣了两支大金刚钻别针，中间系一条小链子，愈



加显出衬衣料子的细洁。他平时穿一套宝蓝色衣服，每天换一件雪白的网格布背心。他的柜子里装着许多家用的银器，什么勺子、羹匙、油瓶、汤碗、盘子，镀金的早餐用具，以及美丑不一、有相当分量、他舍不得放手的東西。这些东西能使他回想起家庭生活中的大事。

伏盖太太那双喜鹊眼还瞥见一叠公债票，约略加起来，高里奥这个好人每年有 8000 到 10000 法郎的进款。从那天起，龚弗冷家的姑奶奶，年已 48 却只承认 39 的伏盖太太，就在他身上打起主意来了。虽然高里奥的里眼角向外翻转，又是虚肿又是往下掉，他还常常要用手去抹，但她觉得这副相貌还算体面，蛮讨人喜欢的。

伏盖寡妇理想中的汉子应当精壮结实，能把全副精神花在感情方面的。

每天早晨，多艺学校的理发匠都会来替高里奥把头发扑粉，梳成鸽翅式，并在他的低额角上留出 5 个尖角，十分好看。虽然有点儿土气，但他穿扮得十分整齐。所以伏盖太太在高里奥搬进她家的那一天起，她就连晚上睡觉的时候都在盘算怎样离开伏盖的坟墓，到高里奥身上去再生。

她有一个铜子一个铜子积攒起来的 4 万法郎，对谁都没有提起过。当然，她觉得以财产而论，自己还是一个出色的对象。“至于其他，我还怕比不上这家伙！”





高老头艳福不浅

从这天起，大约有3个月的时间，伏盖寡妇利用高里奥先生的理发匠，在装扮上花了点心思，推说公寓里来往的客人都很体面，自己不能不修饰得和他们相称。

她分发传单，上面大书特书：伏盖宿舍，后面写着：“拉丁区最悠久最知名的包饭公寓。风景优美，可以远眺高勃冷盆地（那是要在四层楼上远眺的），园亭幽雅，菩提树夹道成荫。”另外还提到环境清静，空气新鲜之类的话。

这份传单替她招来了特·朗倍梅尼伯爵夫人，36岁，丈夫是一个死在战场上的将军，她以殉职军人的遗孀身份，等待公家结算抚恤金。伏盖太太把饭菜弄得非常精美，客厅里生火有6个月之久，传单上的诺言都严格履行，甚至不惜动用她的血本。

伯爵夫人称伏盖太太为亲爱的朋友，说预备把

